



FORSIDEILLUSTRAJON

@heiaklubben / Marius Pålerud

REDAKSJON

Ansvarlig redaktør:

Ellen Beate Dyvi

Vitenskapelige redaktører:

Asbjørn Jokstad

Dipak Sapkota

Redaksjonssjef:

Kristin Aksnes

Redaksjonsråd/Editorial Board:

Linda Z. Arvidsson, Ellen Berggreen, Morten Enersen,

Jostein Grytten, Anne M. Gussgard, Gro Eirin Holde,

Tine M. Søland, Marit Øilo

Redaksjonskomité:

Malin Jonsson, Eli-Karin Bergheim, Odd Bjørn Lutnæs

ABONNEMENT

For ikke-medlemmer og andre abonnenter:

NOK 2 500,-

ANNONSER

Henv. markedsansvarlig Eirik Andreassen,

Tlf: 977 58 527

e-post: annonse@tannlegetidende.no

TELEFON OG ADRESSE

Christiania torv 5, 0158 Oslo

PB 2073, Vika, 0125 Oslo

Tlf: 22 54 74 00

E-post: tidende@tannlegeforeningen.no

www.tannlegetidende.no

UTGIVER

Den norske tannlegeforening

ISSN 0029-2303

Opplag: 6 600, 11 nummer per år

Parallellpublisering og trykk: Aksell AS

Grafisk design: Aksell AS

Fagpressens redaktørplakat ligger til grunn for utgivelsen. Alt som publiseres representerer forfatterens synspunkter. Disse samsvarer ikke nødvendigvis med redaksjonens eller Den norske tannlegeforenings offisielle synspunkter med mindre dette kommer særskilt til uttrykk.



PRESSENS
FAGLIGE UTVALG



TRYKT I
NORGE
NO - 1470



Fagpressen
OPPLAGSKONTROLLERT



MEDIEOVERVÅKING
2014-2019

Vi forstår hinanden – ikke sant?



Foto: Kristin Alley Opdan

I denne utgaven av Tidende kommer vi med del to av årets nordiske temaartikler om oral medisin.

Jeg er oppriktig lei meg for at flere av artiklene kommer på engelsk. Det er ikke i tråd med vår språkpolitikk, og dessverre ble det likevel slik, av årsaker som ligger utenfor vår kontroll. Det høres ut som om jeg skylder på noen andre, og det gjør jeg. Oversettelsene nådde helt enkelt ikke frem i tide. Og jeg irriterer meg grønn.

Hva er vår språkpolitikk?

Jo, det er å publisere odontologisk fagstoff på norsk til tannleger i Norge. Og det er å publisere på de øvrige skandinaviske språkene, og helst ikke på engelsk.

Når det gjelder de nordiske temaheftene med felles vitenskapelige artikler publiserer vi på svensk når det er svensk førsteforfatter, på dansk når det er dansk førsteforfatter og på norsk når det er norsk førsteforfatter – og av og til på engelsk, når det er finsk eller islandsk førsteforfatter.

Danskene oversetter alt til dansk og svenskene oversetter alt til svensk. Vi oversetter ikke alt til norsk, fordi vi liker å tenke at våre lesere forstår både dansk og svensk.

Det er ikke bare vi som tenker sånn. Det gjør for eksempel også Foreningen Norden Norge, som årlig deler ut Nordens språkpris for å hedre personer eller institusjoner som har bidratt til økt språkforståelse på tvers av landegrensene i Norden.

24. januar i år ble prisen tildelt radioprogrammet og podkasten *Norsken, svensken og dansken*, ved programvertene norske Hilde Sandvig, svenske Åsa Linderborg og danske Hassan Preisler. De mottar prisen for å ha demonstrert en ekstraordinær forpliktelse til å fremme språkforståelse og samhörighet, og for sin fremragende innsats og dedikasjon for

å styrke språklig forståelse og samarbeid i Norden.

Programmet sendes blant annet i NRK P2, der det heter at programmet er en ukentlig pan-skandinavisk familierapi

Ifølge juryen er programmet et «bemerkesverdige eksempel på innovativ og betydningfull innsats for å styrke den nordiske språkforståelsen og kulturelle forbindelser».

De skriver også at programmet, som hadde premiere i Danmarks Radio, NRK og Sveriges Radio i mars 2020, er «en inspirerende modell for hvordan språk kan brukes som et verktøy for å bygge broer og fremme en mer sammenknyttet og harmonisk region».

– Programmet er en hyllest til mangfoldet av de nordiske språkene, og det fremmer en viktig idé: at gjensidig forståelse av våre språk er en grunnleggende byggestein for tillit og samhörighet i Norden, sier juryleder Tone Wilhelmsen Trøen, som også er styreleder i Foreningen Norden.

Undersøkelser viser dessverre at det står dårlig til med språkforståelsen i Norden. Folk, og særlig ungdom, tyr til engelsk i møte med hverandre. TV-serier på skandinavisk originalspråk blir dubbet.

– Språkforståelse handler om tillit, identitet og muligheter. Vi kan ikke miste denne ressursen bare fordi vi er redd for litt forvirring i samtalen. Det er dette som skjer når vi dubber, oversetter og bytter til engelsk i samtale med hverandre, sier generalsekretær Espen Stedje i Foreningen Norden.

For å banke det inn siterer jeg Dronning Margrethe, som mottok Foreningen Nordens språkpris i 2022: «Det er vanvittig ærgerlig, når man tyr til uden-nordiske sprog for at kunne forstå hinanden. Det er vigtigt, at vi er opmærksomme på dette også i fremtiden.»

Ellen Beate Dyvi
Ansvarlig redaktør